

*Linguistics*  
*and Intercultural Communication*

---

*Linguistique*  
*et communication interculturelle*

---

*Linguistik*  
*und interkulturelle Kommunikation*

---

*Lingüística*  
*y Comunicación Intercultural*

---

*Linguistica*  
*e comunicazione interculturale*

---

*Лингвистика*  
*и меѓукултурна комуникација*

---

*Lingvistika*  
*a mezikulturni komunikace*

---

*Lingwistyka*  
*i Komunikacja Międzykulturowa*

---

*Лингвистика*  
*и междукултурна комуникация*

---

ВЕСТНИК  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА



*Научный журнал*  
*Основан в 1946 году*

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

---

---

Л  
ИНГВИСТИКА  
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ  
КОММУНИКАЦИЯ

---

---

№ 3 • 2020

**УЧРЕДИТЕЛИ:**

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;**  
**факультет иностранных языков и регионоведения МГУ**

**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:**

**Геккель Роберт (Goeckel Robert)**, доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ilson Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор в отставке, бывш. зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack C.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тиву (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**Тер-Минасова С.Г. (главный редактор)**, доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжкина Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

**Члены редколлегии:**

**Запольская Н.Н.**, доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Левицкий А.Э.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Робустова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент

**Редактор И.В. Краснослободцева**

**Адрес редакции:**

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.  
Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.  
Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 23.09.2020. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная.  
Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 11,3.  
Тираж экз. Изд. № 11 553. Заказ №

---

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupublishing.ru

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23, e-mail: zakaz@msupublishing.ru

Сайт Издательства МГУ: <http://msupublishing.ru>

© Издательство Московского университета.  
«Вестник Московского университета», 2020

---



---

СО Д Е Р Ж А Н И Е

***Язык. Познание. Культура***

*Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н.* Номинация онтологического пространства в русских и английских народных сказках: сопоставительный аспект . . . . . 9

*Загряжкина Т.Ю.* «Вехи идентичности» в межкультурном и языковом аспектах (от Прованса к Окситании) . . . . . 24

*Доржиева Г.С., Ткачева О.А.* Эргонимы в туристическом дискурсе: типологический и функциональный аспекты (на примере эргонимов Республики Бурятия) . . . . . 39

*Исаева А.Ю.* Лингвистические способы поэтизации образа Парижа XIX в. в нефикциональном повествовании . . . . . 50

***Теория языка и речи***

*Комарова А.И.* Мотивированные vs немотивированные термины географии . . . . . 61

*Едличко А.И.* Орфоэпические нормы немецкого языка: проблемы систематизации и кодификации . . . . . 72

***Теория и практика перевода***

*Полубиченко Л.В.* Диминутивы как лингвистически релевантные личностные индексы в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и их передача в переводе . . . . . 83

*Горбачевская С.И., Меркиш Т.А.* Уровни переводческого анализа текста короткого рассказа (из опыта перевода рассказов В. Борхерта на русский язык) . . . . . 97

***Когнитивные исследования***

*Грецкая С.С.* Когнитивно-функциональное конструирование поликультурной идентичности в художественном тексте . . . . . 106

### ***Традиции и современные тенденции культуры***

|  |     |
|--|-----|
| <i>Карташева Н.В., Романова А.А.</i> Творческие принципы режиссуры<br>Б.А. Покровского . . . . .                               | 116 |
| <i>Глазова Е.А.</i> Французская идентичность в современной французской<br>рекламе: язык и культура . . . . .                   | 124 |
| <i>Овчинникова Ю.С.</i> Программа лекционного курса «Традиционная<br>музыка в культуре народов мира» . . . . .                 | 135 |
| <i>Никитина Л.В.</i> Культура питания современной Японии – единение<br>традиций и новаций . . . . .                            | 144 |
| <i>Грушевская Е.Г.</i> Влияние массовой культуры на элитарную (на при-<br>мере итальянского футуристического театра) . . . . . | 154 |
| <i>Деревцова Е.Ю.</i> Событие как онтологическая категория в художе-<br>ственной структуре античной трагедии . . . . .         | 162 |

### ***Теория и практика обучения иностранным языкам***

|  |     |
|--|-----|
| <i>Сысоев П.В.</i> Этапы разработки учебных материалов для предметно-<br>языкового интегрированного обучения . . . . . | 169 |
| <i>Брыгина А.В.</i> О проблеме адаптации художественных текстов для<br>учебных целей . . . . .                         | 179 |

### ***Юбилеи***

|   |     |
|---|-----|
| <i>Робустова В.В.</i> К юбилею Галины Георгиевны Молчановой . . . . . | 188 |
|---|-----|

---



---

 CONTENTS

***Language. Cognition. Culture***

- Levitsky A.E., Nikul'shina T.N.* Designation of Ontological Space in Russian and English Folk Fairy-Tales from the Comparative Perspective . . . . . 9
- Zagryazkina T.Yu.* “Milestones of Identity” in the Intercultural and Language Aspects (from Provence to Occitania) . . . . . 24
- Dorzheva G.S., Tkacheva A.O.* Ergonyms in Tourist Discourse: Typological and Functional Aspects (A Case Study of Ergonyms of the Buryat Republic) . . . . . 39
- Isaeva A.Yu.* Linguistic Methods of Poetization of the Image of Paris in the Non-Fictional Narrative of the XIX Century . . . . . 50

***Language and Speech Theory***

- Komarova A.I.* Semantic Variations of Metaphoric Terms of Geography . . 61
- Edlichko A.I.* Orthoepical Norms of the German Language: Some Problems of Systematization and Codification . . . . . 72

***Theory and Practice of Translation***

- Polubichenko L.V.* Diminutives as Linguistically Relevant Personal Indexes in Mikhail Bulgakov’s Novel *The Master and Margarita* and Their Rendering in Translation . . . . . 83
- Gorbacevskaja S.I., Merkish T.A.* Short Story Text Translation Analysis Levels (Based on the Experience of Translating W. Borchert’s Stories into Russian) . . . . . 97

***Cognitive Studies***

- Gretskaya S.S.* A Cognitive-Functional Perspective on Multicultural Identity Construction in Fiction . . . . . 106

### ***Traditions and Modern Tendencies of Culture***

|   |     |
|---|-----|
| <i>Kartasheva N.V., Romanova A.A.</i> Boris Pokrovsky's Main Creative Principles . . . . .                                      | 116 |
| <i>Glazova E.A.</i> French Identity in Modern French Advertising: Language and Culture . . . . .                                | 124 |
| <i>Ovchinnikova J.S.</i> The Program of the Lecture Course 'Traditional Music in the Culture of Peoples of the World' . . . . . | 135 |
| <i>Nikitina L.V.</i> The Food Culture of Modern Japan is a Unity of Traditions and Innovations . . . . .                        | 144 |
| <i>Grushevskaya E.G.</i> The Influence of Mass Culture on High Culture (A Case Study of the Italian Futurist Theatre) . . . . . | 154 |
| <i>Derevtsova E.Yu.</i> Event as the Core of the Ancient Greek Tragedy . . . . .  | 162 |

### ***Theory and Practice of Teaching Foreign Languages***

|  |     |
|--|-----|
| <i>Sysoyev P.V.</i> Stages of the Development of Teaching Materials for Content and Language Integrated Learning . . . . . | 169 |
| <i>Brygina A.V.</i> On the Issue of Adaptation of Literary Texts for Educational Purposes . . . . .                        | 179 |

### ***Anniversaries***

|   |     |
|---|-----|
| <i>Robustova V.V.</i> To Galina G. Molchanova Jubilee . . . . . | 187 |
|---|-----|